

Quatre thèmes bibliques

Κερίρια – ὀθόνια – σινδών – σουδάριον Sangles – Linges – Fin tissu – Suaire

<p>ס סדין (sm) sadin = espèce de vêtement de lin, toile de lin, chemise</p> <p>פ פשתה (sf) pishettah = 1- lin, chanvre ; vêtement de lin ; tige ou botte de lin ou de chanvre (ou coton de l'arbre ; 2- mèche de lin ou de coton.</p>	<p>κ κείρια (sf) = sangle de lit, bandage médical ; bandage entourant un mort (Jn 11,44) ; ver solitaire. (P. Chantraine, <i>Dictionnaire étymologique de la langue grecque</i>)</p> <p>η ὀθόνη (sf) = 1- linge fin, toile fine, vêtement léger. 2- toile de navire (Magnien-Lacroix, <i>Dictionnaire grec</i>)</p> <p>ο ὀθόνιον (sn) = voile léger, voile, linge fin, linge pour charpie ; tunique légère. (M.-L.) Généralement utilisé au pluriel, et dérivé de ὀθόνη (sf) (lui aussi utilisé généralement au pluriel : ὀθόναι) ; désigne en principe une étoffe de lin fin, se dit aussi des voiles de navire, et désigne un linceul dans le N.T. (P.C.)</p> <p>δ Σινδών (sf) = 1- fin tissu de lin ; <i>par ext.</i> Laine tissée finement, fin tissu. 2- vêtement de lin, étoffe de lin, robe de lin, ceinture de lin, voile de lin (pour bateau), voile léger, drapeau. (M.-L.) Fine étoffe de lin ; vêtement de lin, drap de lin, rideau, etc. (P. C.)</p> <p>σ Σουδάριον (sf) = suaire (sudarium) (M.-L.)</p>	<p>f Funis (sm) = corde, corde de jonc, sangle.</p> <p>i Instita (sf) = garniture de robe, par ext. robe ; au fig. matrone ; bande, bandelette, sangle de lit.</p> <p>l Linteum (sn) = toile (de lin), morceau de toile, linge, toile de peintre, mouchoir, serviette, essuie-main, rideau, toile de navire, tunique de toile, sorte de caleçon, coiffure de toile, masques, tissu en général.</p> <p>L Linum (sn) = lin (plante), farine de graine de lin ; ligne de pêcheur ; toile, linge ; cuirasse de lin ; voile de navire ; tunique de toile ; filets, rêts, mailles de filets ; corde, cordage ; asbeste, amiante.</p> <p>d Sindon (sf) = fin tissu de lin, toile fine, robe. Chez Jérôme : sindon, linceul.</p> <p>s Sudarium (sn) = mouchoir (pour s'essuyer le visage, essuyer la sueur) Chez Jérôme : suaire.</p> <p>t Tunica (sf) = vêtement de corps, tunique, etc.</p> <p>v Vestis (sf) = vêtement, habit, robe ; couverture, tapis ; voile ; étoffe ; parure, etc.</p>
---	--	--

Abréviations : M = Massore (texte hébreu) G = Grec : Septante et N.T. V = Vulgate Sixto-clémentine (version latine) NV = Néo-Vulgate de Jean-Paul II
B = Vaticanus A = Alexandrinus S = Sinaiticus # = terme différent

N.B. : Dans les tableaux qui suivent, les versets repris entre parenthèses indiquent une numérotation différente de la Septante ou de la Vulgate par rapport à l'hébreu et à nos bibles courantes.

Au vu du peu de références hébraïques, nous privilégions la traduction du grec.

Le mot par lequel nous choisissons de traduire est un plus petit commun dénominateur et ne présume ni du sens que nous recherchons, ni d'un éventuel autre choix de traduction ultérieure.

Κερία
SANGLES
2x

M	G	V	NV	Référence	Contexte	Texte	Notes
#	κ	f	v	Pr 7,16 AS	Discours piège de l'étrangère perverse	G : J'ai mis des sangles sur mon lit M : j'ai couvert de couvertures = מְרִבֵּים V : j'ai suspendu mon petit-lit avec des sangles NV : j'ai recouvert mon petit-lit de couvertures étendues	<u>Hapax</u> de la Septante. La Bible d'Alexandrie traduit : j'ai mis des « draps ». V traduit selon le grec par « funibus, = cordes, sangles (de funis (sm)). NV : stragulatis vestibus (Cfr Pr 31,22)
	κ	i	i	Jn 11,44	Lazare	G : « Déliez ses pieds et ses mains de leurs sangles » V : le mort sortit, pieds et mains liés de bandes	<u>Hapax</u> du N.T.

ῥοθόνιον et ῥοθόνη
LINGE - TOILE
8x et 2x

M	G	V	NV	Référence	Contexte	Texte	Notes
ⲟ	o	d	τ	Jg 14,13 B	Énigme de Samson	vs me donnerez 30 linges et 30 manteaux de changes	A = σινδόνος
		¹					
ⲡ	o	(5) L	L	Os 2,7	L'épouse infidèle de D.	me donnant ma laine et mes linges	M a 2 fois « lin » ou « vêtement de lin » au sing.
ⲡ	o	(9) L	L	11		je retirerai ma laine et mes linges	
		²					
	o	l	l	Lc 24,12	Pierre au mémorial	s'étant penché il regarde les linges	Voir ci-dessous les notes pour Jn 20 S'il n'y a qu'un unique linceul », et s'ils voient « des linges », les linges « autres » ne peuvent être que les « liens » dont Jean a pris soin de souligner l'existence en 19,40.
	o	l	l	Jn 19,40	Ensevelissement de Jésus	Ils prirent donc le corps de +Jésus et le lièrent de linges	
	o	l	l	20,5	le disciple au mémorial	Et se penchant il voit posés-là les linges	
	o	l	l	6	Pierre au mémorial	il contemple les linges posés-là	
	o	l	l	7		et le suaire ... non pas posé-là avec les linges	
		⁵					
	η	l	l	Ac 10,11	vision de Pierre à Joppé	et il contemple comme une grande toile	
	η	l	l	11,5	Rappel de sa vision	étant descendue comme une grande toile	
		²					
	10x						

Σινδών
FIN TISSU
9x

M	G	V	NV	Référence	Contexte	Texte	Notes
ϝ	σ	d	τ	Jg 14,12 BA	Énigme de Samson	je vous donnerai 30 fin -tissus et 30 manteaux de change	Les manteaux de rechanges, <i>αλλοσομενας στολασ ματιον</i> , sont les manteaux extérieurs, différents des fins tissus de corps.
ϝ	σ	d	d	Pr 31,24	La femme parfaite	Elle fit des fin -tissus et (les) vendit	Porte très concrètement attention aux tissus « de corps », à l'intériorité plus qu'à l'extérieur
	2						
	σ	#	#	1 M 10,64 A.		virent sa gloire ... et le fin -tissu dont il était revêtu	S V et NV = la pourpre (1 et 2 M absents de B)
	1						
	σ	d	d	Mt 27,59		Joseph l'enveloppa [dans] un fin -tissu pur	Katharos, pur, = qui n'avait jamais servi, tout comme le mémorial que Joseph d'A. avait fait creuser pour lui-même et qui n'avait donc jamais été utilisé (Mt 27,60 ; Lc 23,53)
	σ	d	d	Mc 14,51	Jeune homme nu	revêtu d'un fin -tissu	
	σ	d	d	52		Or celui-ci lâchant le fin -tissu, s'enfuit nu	
	σ	d	d	15,46	ensevelissement par Joseph d'A.	Et ayant acheté un fin -tissu	Sindôn désigne bien ici un « linceul » à usage spécifique. Tissu qui a la particularité d'être lui aussi un tissu « de corps ».
	σ	d	d	46		il l'enveloppa dans le fin -tissu	
	σ	d	d	Lc 23,53	Ensevelissement de J.	il l'enveloppa d'un fin -tissu	idem
	6						
	9x						

Σουδάριον
SUAIRE
4x

G	V	NV	Référence	Contexte	Texte	Notes
σ	s	s	Lc 19,20	Parabole des « mines »	Voici ta mine que je gardais déposée dans un suaire	
σ	s	s	Jn 11,44	Lazare	Et son visage était enveloppé d'un suaire	
σ	s	s	20,7	Pierre au mémorial	et le suaire qui était sur sa tête, non pas avec les linges posés-là	
3						
s	s	s	Ac 19,12	Miracles par Paul	on appliquait sur les malades des suaire s issu de son contact	
1						
4x						

῾Οθώνη et Σουδάριον sont absents de la LXX.

En ce qui concerne ῾Οθόνιον, nous découvrons que le pluriel de ce mot, ῾Οθόνια, ne justifie pas de traduire a priori par « bandelettes », lesquelles ne sont d'ailleurs pas attestées dans les rites funéraires juifs. Nous ne sommes pas en Égypte où, des pieds à la tête, le corps était entièrement enveloppé par des bandelettes relativement étroites et longues. Dans la littérature grecque ancienne et profane ῾Οθώνη et ῾Οθόνιον, alors même qu'ils sont généralement utilisés au pluriel, ne désignent jamais des bandelettes de ce genre. Pour désigner celles-ci dans le cadre de ce qui regarde spécifiquement le corps, le grec ancien possède près de 30 mots différents, dont 13 sont relatifs à tout ce qui a trait aux soins thérapeutiques du corps (plaies, hernie, jambe). Dans le sens spécifique de « lien » entendu comme attache, cordon, corde, sangle, le grec profane recourt à un peu plus de 5 mots différents, parmi lesquels on retrouve « το ῾Οθόνιον ».

Jn 11,44 ne parle ni du linceul ni des linges, mais uniquement des sangles « κείρια » qui lient très précisément les mains et les pieds de Lazare, la chose étant précisée seulement après qu'il ait été rendu à la vie. Jean emploie ici un hapax de la Septante qu'il ne réemploie pas pour Jésus, ce qu'il faut bien souligner.

En Jn 19,40 « Lier de linges » signifie bien faire des liens, attacher, et le mot laisse entendre que ces liens sont faits du même tissu que celui utilisé pour le linceul (Lc 23,53). La seule notification de ces liens pour Jésus n'est donnée qu'avant la mise au tombeau, contrairement au cas de Lazare. Dans le cas de ce dernier, Jean souligne l'incapacité de bouger par soi-même et la nécessité de lui venir en aide pour le « délier ». Ce qui accentuera le fait que, pour Jésus, aucune aide humaine ne sera nécessaire.

Par contre, pour Jésus (Jn 20,7) comme pour Lazare (Jn 11,44) est mis en relief le suaire, σουδάριον, avec, en Jn 20,7 une insistance sur ce suaire de Jésus à bien distinguer des linges, c'est-à-dire du linceul et des cordes. Nouvelle question !

Les dimensions d'un tel linceul (à titre indicatif, celui de Turin mesure 4,42 m. de long et 1,13 m. de large) font qu'il doit nécessairement être ou roulé (plus aisé ?) ou plié pour son transport ou son rangement. Rappelons que les deux disciples découvrent les linges, soit le linceul et les bandes d'attache non pas roulés ou rangés, mais simplement « étendus ».